

# コミュニケーションのための Writing

## —アイルランドにおける Writing 到達目標の視点から—

五十嵐 博

### 1. 現 状

日本の高校卒業生の大半は、日本語をきっちり正しい文法と語法で英文に換える作業が、それも1個か2個の文の範囲内での和文英訳が「英作文」だと考えているようである。残念ながら彼らのほとんどは、パラグラフとは何かを知らないし、したがって indent することも知らない。複数のパラグラフで構成された文章を書いた経験をもって大学に入学してくる学生はきわめて少ないのが現状である。

では英語圏の学生、小・中・高生にとって writing あるいは composition とはどのようなものなのか？日本の大学新入生の writing 能力は、英語を第1言語とする彼らの学習段階のどの位置にあるのか？そして日本の英語学習者は最低どの程度の writing 能力を習得すべきか？昨夏アイルランドを訪れて日本の小学校にあたる primary school と中学校・高校にあたる secondary school の「英語」のシラバスやテキスト等を入手する機会があったので、これらの資料にみられるアイルランドの「英語」教育の水準と枠組みの中で、以上の3点を検討してみたい。

憲法でアイルランド語を第1公用語に定めているアイルランドでは、primary school と secondary school 前半の中学課程修了までの義務教育課程でアイルランド語と英語の2言語の学習が義務づけられているが、the Gaeltacht (= the Irish-speaking region) と呼ばれる西部を除いては、英語が第1言語になっている。『教育白書』(1995)では bilingualism の

推進が唱えられているが、その『白書』自体は英語で書かれている。しかも「今日の the Gaeltacht には、さまざまなメディアや観光業を通して英語が進出しているため、第1言語が英語の地域での英語教授法を the Gaeltacht にも適用できる」<sup>(1)</sup>として、アイルランド全土ではほぼ同水準の英語教育が行われている。

アイルランドとは異なり、日本語圏では接する英語の量、使用する英語の量に大きな限界があり、当然、英語技能の到達水準にも限界がある。しかしその限界の範囲内で、話し言葉によってだけでなく、紙上やディスプレイ上の文字によっても世界と交信する力が習得されなければならない。

## 2. アイルランドの primary school と secondary school での writing

まず、アイルランドでは高校卒業の段階でどの程度の writing 能力が求められているかを知るために、Leaving Certificate Examination (高校課程修了試験) での writing 問題をもてみたい。Ordinary Level と Higher Level の2種類の試験があるが、いずれも essay writing が出題されている。<sup>(2)</sup>

Write a prose composition on **one** of the following:

- (a) My thoughts on the eve of the Leaving Certificate Examination.
- (b) This wonderful world.
- (c) Religion in my life.
- (d) A message from Mars.
- (e) Do we in Ireland really care for our environment?
- (f) Your experience (real or imaginary) of **one** of the following:
  - (i) Taking a risk.                      (ii) Meeting a stranger.
  - (iii) A panic situation.              (iv) A family celebration.

- (v) Witnessing a crime.      (vi) Feeling jealous.

これは1997年の Ordinary Level での出題であるが、別の reading 記述式問題に対する解答と合わせて120分以内で作成しなければならない。Higher Level では“Breakthroughs in modern technology”とか“Freedom of the press”など、writing 能力と同時に、より深い知識と思考を要求するタイトルが出されている。

そして以下の項目を踏まえて書くことが要求される。<sup>(3)</sup>

- (a) Content: ideas, relevance, range/depth, originality, freshness.
- (b) Structure: effective use of paragraphs, coherence, unity.
- (c) Expression: clarity, vocabulary, syntax, imagery.
- (d) Mechanics: grammar, spelling, punctuation, etc.
- (e) Relevance: While you may use any approach to an essay topic (discussion, short story, impressionistic, etc.) relevance is vital.

では中学卒業段階ではどうか？ Junior Certificate Examination（中学課程修了試験）には Foundation, Ordinary, そして Higher Level の3種類があるが、いずれも Personal Writing と Functional Writing の2種を出題している。以下は1996年の Ordinary Level での出題であるが、それぞれ25分以内で書かなければならない。<sup>(4)</sup>

## PERSONAL WRITING

Write a composition on ONE of the following topics:

- A. Caring for animals.
- B. My favourite sport.

- C. What I will do during the summer holidays.
- D. The day I took a risk.
- E. When I am lonely.
- F. Things that make me happy.
- G. Learning to swim.

## FUNCTIONAL WRITING

Answer EITHER A OR B in this section.

- A. Write a letter for publication in your school magazine attempting to persuade students to:
  - Support a charity *or* Cycle more carefully *or* Stay healthy.
- B. Look at the photograph of Fungie on Side 1 of Paper X.  
Describe as accurately as you can what you see.

そして Junior Certificate での writing 能力は、大別すると以下の2つの側面から評価される。<sup>(5)</sup>

- (1) Ability to order and present facts, ideas and opinions with clarity, accuracy and appropriate uses of language
- (2) Ability to write in paragraphs, using sentences of varied kinds and exercising care over spelling and punctuation

以上がアイルランドの secondary school における writing で要求されている課題である。

では、日本の高校卒業生の大半が知らない paragraph writing はアイルランドの教育システムの中ではどの時点で開始されるのか？ Primary school の「英語」教科のシラバスをみてみよう。シラバスは2種類作成

されている。英語を第1言語とする地域用とアイルランド語を第1言語とする the Gaeltacht 用だが、両者の骨子は同じである。英語を第1言語とする地域用の Writing の項をみてみよう。<sup>(6)</sup>

CLASSES I-II : Simple stories and descriptions to go with children's pictures. Creative writing. Simple letter writing, Christmas cards, birthday cards, etc. Spelling as required. Elementary punctuation.

CLASSES III-IV : Simple subjective experiences. Story-telling and letter-writing. Creative writing in prose and poetry. Reporting on project work. Development of the sentence with the use of phrases and clauses. Relevant punctuation and spelling.

CLASSES V-VI : Extension of personal and spontaneous writing — letters, poems, class magazine, news sheet, etc. The consolidation of writing skill and its application to project work. Punctuation and paragraphing. Spelling.

Paragraph writing は小学 5, 6 年次に設定されている。The Gaeltacht 用のシラバスでも同じ年次に設定されている。そして1996年に出版された primary school 用の総合教材 *A Way with Words* シリーズの 1 から 6 (小学 1 年から 6 年用) では, 4 (4 年生用) の中頃ですでに paragraph writing が導入されている。そのページをみてみよう。<sup>(7)</sup>

## Paragraphs

- A paragraph is a group of sentences dealing with the same idea. The first word of a paragraph usually starts a little way in from the margin.

- Example:

**Luke has blue eyes. He has fair hair and big feet.**

**He is usually a happy young man.**

**But Luke hates Mondays. On Mondays he wears a frown.**

**On Mondays he is as cross as a bag of cats.**

- A Write out the above example and add a third paragraph, beginning

**Last Monday Luke ...**

- B Write a passage of two paragraphs about Winter.

- In paragraph 1 , write about winter weather.
- In paragraph 2 , write about winter pastimes.

- C Write a passage of three paragraphs about your school.

- In paragraph 1 , write about location, size, age of building.
- In paragraph 2 , say what you like about your school.
- In paragraph 3 , tell about improvements you would like to make in your school.

10歳で paragraph writing の練習を始める。これがアイルランドでの

writing 分野の学習水準である。

### 3. 日本の大学1年生の writing

中学・高校の6年間だけ週数時間ずつ教室内で英語を学習してきた日本の18才と、学校内外のあらゆる場面で生きるために毎日英語を使い続けてきた英語圏の18才との間には、英語使用時間量で巨大すぎるほどの差がある。両者を同じ土俵に立たせることには初めから無理がある。

日本の高校卒業生の多くが indentation も知らないと言稿の冒頭に書いたが、それは彼らに教わる時間が与えられなかったというだけのことである。教わりさえすれば全員がすぐにできるようになる。

大学に入学して4ヶ月後の前期末試験での writing の答案をみてみよう。“Title: My Plans for This Summer /3 (or more) paragraphs / 60 minutes /You may use dictionaries.”という条件の下で書かれたものである。

#### Student A

##### My Plans for This Summer

On September 10 th, I'll go to Canada. So I have to get ready for study abroad. I have to study English more and buy many things to go.

I worry about if I get along with the host family and friends. But I'm going to hold out.

In July and August, I want to go to a swimming pool and beach, and I want to take a lot of pictures, so I'm going to take them to Canada for show them to the host family and friend. I'm looking forward to going to Canada.

These are my plans for this summer.

Indentation ができている。“friends” もしくは “friend” の意味 (friends/a friend living there なのか students I go with または a student I stay with のことなのか) がはっきりしない点を除けば、いくつかの表現と文法の不適切な運用 (to go → to take with me/to go there; I get → I will be able to get/ can get; the host family → my ...; beach → a beach; for show → to show/and show など) があっても、いたいことを十分に伝えている。

ただし内容に幅と深みがない。詳細な具体的説明が欲しい。最後の “These are my plans for this summer.” は余計である。この writing は 아일랜드では paragraph writing を習いたての10オレベルとってよいであろう。

もう1つ、Student Aと同じ大学の1年生が同じ時期に同じ条件の下で、Title: I Love \_\_\_\_ (Bodyboarding, Music, etc.) を与えられて書いた文章をみてみよう。<sup>(8)</sup>

## Student B

### I Love Music

When I was childhood, my father sang a song everyday. Father often said “Let’s sing together!” My mother played the piano. so I like sing a song very much. My brother likes sing a song very much too. My mother was a good pianist, so I take lessons on the piano for twelve years. I have piano lessons every day. My brother plays the guitar. My family is music family!

When I was a junior high school student, I belong to brass band

club. And I played the clarinet. Brass band music is loud noise. But I love it. It is comfortable for me to hear brass band music. When I feel like crying, I heard classical music, so I feel fine. Feeling is changes! I hear music for a change of pease every day. I want go to orchestra concert. I have never been to orchestra concert.

Now, I don't play the clarinet. My clarinet reminds me of the good old day. And I think, I play the clarinet again. Music is my life. I hear music from my childhood. So I love music. I can't live without music.

My family is a music/musical family. で書き出し, 高校時代のことに  
も触れ, 全体的にもっと突っ込んだ具体的説明がほしいが, 内容量, パラ  
グラフ構成とも一応は composition のレベルに達しているといっ  
てよいであろう。

しかし spelling, punctuation, grammar の側面ではどうであろうか?  
heard を heared と, pace をたぶん peace と勘違いした上で pease と綴っ  
ている。Father often said の後に comma または colon がない。I think,  
I ... と不要なところに comma をつけてしまっている。like singing/to  
sing (songs); I have taken; I belonged to the ...; My feeling changes; I  
want to go to an ...; ... days; I have listened to ... since ... などの表現を  
使えていない。こうしたテクニカルな側面を加味すると, 明らかに  
Student B もアイルランドの primary school のレベルにあり, 11才ほど  
の段階であろう。<sup>(9)</sup>

Student A, B の writing 能力がアイルランドの10才と11才程度に相当  
するとして, これをどう評価すべきなのか? 非英語圏に生まれ育ち週に数  
時間の英語学習を始めて7年目の学習者が, 英語漬けの生活の中で生まれ  
育って10年も経過している学習者に何とか追いついているという認識の

し方をすれば、よくやっていると評価できるのではないだろうか。

#### 4. 今後の課題

平均的な日本の英語学習者は、何を書けるようになればよいのだろうか？日本語では普段、何を書いているのだろうか？それを英語で書けるようになれば、紙やディスプレイの上で、文字による世界への意思伝達に不自由しなくなる。とすれば必要なのは英語でメモ・指示文・手紙を書く力、つまり functional writing 能力ということになる。

すでにみたようにアイルランドの Junior Certificate (中学課程修了証書) 取得のためには personal writing と functional writing 能力が、Leaving Certificate (高校課程修了証書) 取得のためには essay writing 能力が必要である。しかし平均的な日本の英語学習者には Junior Certificate 取得レベル、年齢的には英語圏の15才ほどのレベルで十分といえるであろう。

さらに、コミュニケーションのための writing で重要なのは、伝達したいことの骨子が相手に伝わるということでありであり、ネイティブ・スピーカー並みの正確な文法運用能力や豊かな語彙・表現ではないであろう。

*A Way with Words 3*(小学3年, 9才用)は「同じ語を繰り返し使用すると、私たちの writing は味気ないものになります」と述べた後で、said の代わりに whispered/shouted/promised/recited/complained/begged/explained/groaned を使って、went の代わりに sprinted/crawled/hobbled/trotted/raced/galloped/lumbered/sneaked を使って自分自身のセンテンスを作らせ、書かせる練習を課している。<sup>(10)</sup>しかし非英語圏の一般の英語学習者がこれと同じ練習を行うべきだとはとても思えない。

先の Student B は listen to の代わりに hear を使っていたが、それでも十分いいたいことは伝わる。筆者は、日本以外の非英語圏の人がこの学生と同じ間違いをするのを耳にしたことがあるが、その間違いの奥には、

その人が英語を勉強したという事実が見える。ノンネイティブ・スピーカーは“said ... said ... said ... went ... went”と繰り返してもかまわない。より大切なのは、said what? went where? when? why? how? の問いに答える情報を話し言葉と文字の両方で確実に相手に伝える力であろう。

注：

- (1) Department of Education. *Primary School Curriculum: Teacher's Handbook Part 1* (Dublin: The Stationery Office, 1994), p. 113.
- (2) Moriarty, John, ed. *English Key Notes for Leaving Certificate 1999* (Dublin: Mentor Publications, 1997), p. 139.
- (3) Mentor Publications. *Exam Handbook '97 for Leaving Certificate Students* (Dublin: Mentor Publications, 1996), p. 7.
- (4) Moriarty, John. *Key Skills in English: Junior Cert Ordinary Level* (Dublin: Mentor Publications, 1997), pp. 130-131.
- (5) Department of Education. *The Junior Certificate: English Syllabus*, p.10.
- (6) Department of Education. *Primary School Curriculum: Teacher's Handbook Part 1* (Dublin: The Stationery Office, 1994), p. 82, p. 101.  
『教育白書』によると、アイルランドの4才児の65%が primary school 中の Junior Infant Class に、5才児のほとんど全員が Senior Infant Class に入って学習を始める。*Primary School Curriculum* には Infant Classes 用のシラバスも載っている。
- (7) Halligan, Jim & Newman, John. *A Way with Words 4* (Dublin: C.J. Fallon, 1996), p. 52.
- (8) Student A, B ともに調布学園女子短期大学英語英文学科1年生（1997年度入学）である。ここに掲載した文章は、筆者担当の授業中に、① Introduction（最初に結論を述べる）→② Body（結論に至る理由や具体例を語る）→③ Conclusion（最初に述べた結論を別の角度から違う表現で繰り返すか、あるいは、最初に述べた結論から導き出される第2の結論を述べる）のParagraph構成で writing 練習を1回行った後で書かれたものである。
- (9) *A Way with Words* シリーズでは、punctuation に関しては、すでに1で capitalization とともに full stop, question mark の練習が始められている。5で comma そして direct speech の書き方とともに quotation marks が、6で exclamation mark が練習される（colon, semi-colon, brackets, dash,

hyphen などの使い方の学習と練習は収められていない)。Grammar に関しては、ほとんどあらゆる項目が、4 までの reading passages の中で使用されているが、writing のための意識的な練習は present tense, past tense, present participle, past participle と conjunctions だけに限られている。

(10) Phelan, Eileen. *A Way with Words 3* (Dublin: C.J.Fallon, 1996), p. 69.

### 参考文献

- Campbell, Liam. *A Way with Words 6* (Dublin: C. J. Fallon, 1996).
- Department of Education. *Charting Our Education Future: White Paper on Education* (Dublin: The Stationery Office, 1995).
- Department of Education. *Statistical Report 1994/95* (Dublin: The Stationery Office, 1996).
- Department of Education. *Primary School Curriculum: Teacher's Handbook Part 1* (Dublin: The Stationery Office, 1994).
- Department of Education. *Rules and Programme for Secondary Schools 1987/88 to 1996/97* (Dublin: The Stationery Office, 1996).
- Department of Education. *The Junior Certificate: English Syllabus*.
- Fahy, John G. *English Revision and Writing Skills for Junior Certificate Ordinary Level* (Dublin: Gill & Macmillan, 1995).
- Fahy, John G. *English Revision and Writing Skills for Junior Certificate Higher Level* (Dublin: Gill & Macmillan, 1994).
- Gormley, Anne. *English Revision for Leaving Certificate Higher Level* (Dublin: Gill & Macmillan, 1997).
- Halligan, Jim & Newman, John. *A Way with Words Introductory* (Dublin: C.J.Fallon, 1997).
- Halligan, Jim & Newman, John. *A Way with Words 1, 4, 5*, (Dublin: C.J.Fallon, 1996).
- Hartnett, John. *A Way with Word 2* (Dublin: C. J. Fallon, 1996).
- Mentor Publications. *Exam Handbook '97 for Junior Certificate Students* (Dublin: Mentor Publications, 1996).
- Mentor Publications. *Exam Handbook '97 for Leaving Certificate Students* (Dublin: Mentor Publications, 1996).
- Moriarty, John. *Key Skills in English: Junior Cert Ordinary Level* (Dublin: Mentor Publications, 1997).
- Moriarty, John, ed. *Key Skills in English: Junior Cert Higher Level* (Dublin:

Mentor Publications, 1996).

Moriarty, John, ed. *English Key Notes for Leaving Certificate 1999* (Dublin: Mentor Publications, 1997).

Phelan, Eileen. *A Way with Words 3* (Dublin: C. J. Fallon, 1996).